

**EKATERINI NIKOLAREA**

**BA, MA, PhD, FIL**

Department of Geography,  
School of Social Sciences  
UNIVERSITY OF THE AEGEAN  
University Hill  
81 100 Mytilene  
Lesvos, GREECE

Tel: ++30 (2251 0) 36438 (Office); Mobile: ++30 6937740249

E-mail address: [anikolarea@geo.aegean.gr](mailto:anikolarea@geo.aegean.gr)

**BORN:** in Athens, Greece.

**EDUCATION:**

1994-1995 Post-Doctoral Research for 1994-95; The Calgary Institute for the Humanities, University of Calgary, Calgary, AB, Canada.

1989-1994 PhD in Comparative Literature and Film Studies, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada, with specialisation in Translation, Classical and Theatrical Studies.

1987-1988 MA in Comparative Literature, Carleton University, Ottawa, Ont., Canada.

1981-1985 BA in Modern Greek and English Philology, The National and Kapodistrian University of Athens, Greece.

1983-1984 (1) Diplôme Supérieur d' Études Françaises (Troisième Degré), Université de Strasbourg, Strasbourg, France; and (2) Diplôme d'Études Françaises (Deuxième Degré), Université de Strasbourg, Strasbourg, France.

**Title of PhD Dissertation:** "A Communicative Model for Theatre Translation: Adaptations of *Oedipus the King* in English". **[VERY POPULAR ACCORDING TO THE "RESEARCH GATE"]**

**LANGUAGES:**

- Modern Greek: Mother tongue; excellent.
- English: Second (adopted) language; excellent.
- French: Very good.
- German: Fair.
- Arabic: Basic

**SPECIALTY AREAS:**

- Teaching EFL, ESL, ESP and EAP in globalised and *glocalised* contexts (i.e. interlingual, interdisciplinary, "inter-scientific" and intercultural communication).
- Translation Studies:
  1. Bi-directional translation: (a) English to Modern Greek, Modern Greek to English; (b) French to English; and (c) French to Modern Greek.
  2. Bi-directional interpreting: (a) English to Modern Greek, Modern Greek to English; (b) French to English; and (c) French to Modern Greek.
- Lexicography and Terminology.
- Proofreading, copyediting (English, Modern Greek and French).
- Comparative and Contrastive Studies.
- Literary and Cultural Studies.
- Classical and Theatre Studies.

## E. NIKOLAREA

### RESEARCH INTERESTS:

- Teaching English: EFL, ESL, ESP and EAP in a globalised and *glocalised* world, including:
  1. Perception, understanding and methodology of a good understanding of English texts written by English and international scholars for (Greek) university students of Humanities, Social Sciences, Environmental Studies, Environmental Education, Marine Sciences, Business and Technology, and IT; and
  2. Research Methodology in printed and electronic materials.
  3. Development of Academic discourse in English.
- Translation and Interpreting.
- Monolingual and bilingual (English: Modern Greek) Lexicography and Terminology.
- Comparative and Contrastive Studies.
- Literary and Cultural Studies.

### ACADEMIC AWARDS AND DISTINCTIONS:

2000-To date	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Fellow</i> of the Institute of Linguists (IoL).</li><li>• Strathmore's WHO IS WHO HONORS</li><li>• 2000. Outstanding Scholars of the 20<sup>th</sup> Century. UK.</li></ul>
1995	Certificate of Inclusion in the 'International Who's Who in Translation and Interpreting.'
September 1994- August 1995	A Visiting Post-Doctoral Fellowship for 1994-95; The Calgary Institute for the Humanities, The University of Calgary, Calgary, AB, Canada.
May 1994	An Andrew Stewart Memorial Graduate Prize, The University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
May 1993- April 1994	A Province of Alberta Graduate Fellowship, The University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
August 1993	A 1993 Bishop's Scholarship, Toronto, Ont, Canada.
May 1992- April 1993	An Izaak Walton Killam Memorial Scholarship, The University of Alberta, Edmonton, AB, Canada; a renewal.
May 1991- April 1992	An Izaak Walton Killam Memorial Scholarship, The University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
September 1990	The Joan Shore Memorial Scholarship in Graduate Studies, The University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
October 1987- April 1988	Fee Waiver, Carleton University, Ottawa, Ont., Canada.

### TEACHING EXPERIENCE:

#### CYPRUS

##### UNIVERSITY OF CYPRUS

9 November 2017	A seminar on Theatre Translation (in English), entitled: "Greek reception of Shakespeare's <i>Hamlet</i> through translations and theatrical performances", Undergraduate Programme Studies of English Department, UofC.
10 November 2017	A seminar on Translation (in English), entitled: "The Other's Discourse in translation", Undergraduate Programme Studies of English Department, UofC.

#### GREECE

##### NATIONAL AND KAPODISTRIAN UNIVERSITY OF ATHENS (EKPA)

13 November 2017	A seminar on Social Pedagogy (in Greek), entitled: "Social Pedagogical intervention in the Integration of Refugees / Migrants in Greece: A different worldview and practice", Post-Graduate Programme Studies EKPA – Social Pedagogy, Social Neurosciences and Education.
3 April 2017	A seminar on Social Pedagogy (in Greek), entitled: "Social Pedagogy and Integration of Refugees / Migrants in Greece of crisis", Post-Graduate Programme Studies EKPA – Social Pedagogy, Social Neurosciences and Education.
Spring semester 2016	A seminar in Social Pedagogy (in Greek), entitled: "Narration, sharing of experiences and the marriage of Theory and Practice in Social Pedagogy", Post-Graduate Programme Studies EKPA – Social Pedagogy, Social Neurosciences and Education.

##### ARISTOTELIAN UNIVERSITY OF THESSALONIKI (APTH)

Winter semester	Teaching of the subject: "Literary Translation Workshop" – Greek Literature in English (a
-----------------	---

2007 subject of the Undergraduate Studies Programme).

Winter semesters  
2004-todate

**UNIVERSITY OF THE AEGEAN**

**School of Social Sciences – UNDERGRADUATE & POSTGRADUATE PROGRAMMES**  
**Supporting English Classes**

1. Basic English
2. Advanced English

**School of Social Sciences – UNDERGRADUATE & POSTGRADUATE PROGRAMMES**

**ESP and EAP Teacher** in the Departments of:

1. Cultural Technology and Communication (School of Social Sciences);
2. Geography (School of Social Sciences);
3. Social Anthropology and History (School of Social Sciences); and
4. Sociology

**School of the Environment – UNDERGRADUATE & POSTGRADUATE PROGRAMMES**

1. Marine Sciences.

**English I: ESP (English for Specific Purposes)**

**Objectives of the course:**

Through a variety of teaching materials, in-class activities and pair/group works, this course seeks to help students:

- Develop and enhance reading and writing skills in general and specialist English;
- Learn how to understand and handle, first, *short* and *relatively difficult* passages, and, second, *long* and *relatively difficult* passages on the respective field written in English by English and/or international scholars in physical and/or electronic form;
- Carry out research on the respective discipline in English in printed and electronic form (in the Library and the Internet respectively) and, eventually, thus, enhance their research skills;
- Give briefings on the research they carry out (short oral presentations) in English on given (by the instructor) or pre-selected (by the student[s]) texts;
- Find and use general and specialist monolingual and bilingual dictionaries in printed and electronic form;
- Construct, maintain and enrich a personal bilingual (English: Greek) Terminological Data Bank (TDB), thus, handling relatively difficult terminology becomes a routine for them;
- Blend EFL and ESP; i.e. use general and specialist English *with relative ease*;
- Summarise in English *short and long specialist texts with relative ease*.
- Learn how to render *relatively difficult specialist* English passages into Modern Greek, since they need to transfer the information and knowledge they acquire to their respective subject classes, which are conducted in Modern Greek.

**English II: EAP (English for Academic Purposes)**

**Objectives of the course:**

Through a variety of teaching materials, in-class activities and pair/group works, this course seeks to help students:

- Develop and enhance: *advanced reading and writing skills* in *extensive* and *very difficult* passages on Geography by summarising in English and in Modern Greek *extensive specialist texts with ease*;
- Develop *advanced listening, writing and speaking skills* when they listen to short University Lectures delivered by a variety of English nationals by:
  - Taking notes in English;
  - Speaking about what the students have listened to;
  - Writing a summary of the University Lecture(s) in English.
- Enhance *advanced research skills* by carrying out:
  - Advanced Search in the Library and on the Internet for bibliographical references; assessment of the materials found;
  - Advanced Search for electronic dictionaries and engines of machine translation, so that problems with difficult terminology will be overcome;

## E. NIKOLAREA

- Develop ‘inter-scientific’ competence.
- Develop and enhance *advanced writing and presentation skills* by learning how to use different styles of writing and presentation in English (ie British and American English), so that students can develop intercultural competence in *Englishes* and *World English*, especially when trying to do the following tasks:
  - Oral presentations;
  - Essay Writing;
    - Paraphrasing, rephrasing and issues of plagiarism;
    - Proof-reading and editing of essays (of past examinations);
    - Letter Writing;
    - CV writing; and
    - Technical reports.
- Understand possible differences in academic and professional skills in English and Modern Greek so that students enhance (and maximise) their interlinguistic, “inter-scientific” awareness and intercultural competence.

### SUMMER SCHOOLS & SEMINARS

- 17 July 2019 **SUMMER SCHOOL OF NAXOS**, organized by the Department of Geography, University of the Aegean.  
Title of presentation: “Insularity, Migration and Education: Theoretical Framework and Models that can be implemented for a long-term development on the island of Lesbos (Greece) – A Proposal” (in Greek).
- 28 July 2018 **SUMMER SCHOOL OF NAXOS**, organized by the Department of Geography, University of the Aegean.  
Title of presentation: “Education, cultural management and local development” (in Greek).
- 2003 – 2004 **Seminars** on how to handle specialist international bibliography written in English (taught in English and Modern Greek, when necessary) in: (1) 2 POSTGRADUATE STUDIES PROGRAMMES in the Department of **Social Anthropology and History**; and (2) Open to all POSTGRADUATE STUDIES PROGRAMMES of the University of the Aegean on Lesbos island.
- September 2000- June 2004 **English** (EFL and ESP) in the Department of **Environmental Studies**, the School of Environment.
  - Delivered lectures in *English and Modern Greek* (when necessary).
  - Designed Lecture Schedules, Syllabi, Teaching Materials, Terminology, Academic Writing (Essay Writing) and Final Examinations (including assessments).
- February – September 2003 **English I-III** (EFL, ESP and EAP) in **Environmental Cartography** – Extended Education Programme, the School of Environment.
  - Delivered lectures in *English and Modern Greek* (when necessary).
  - Designed Lecture Schedules, Syllabi, Teaching Materials, Terminology, Academic Writing (Essay Writing, Letter Writing, Construction and presentation of a CV, Technical Report Writing) and Final Examinations (including assessments).

### NORTH COLLEGE (THESSALONIKI, GREECE) – A PRIVATE EDUCATIONAL INSTITUTION

- September 1998 - August 2000 **Team Leader** of the Department of Linguistics  
Various Specialties and Years
  - ‘Bridging Course’: **‘Research Methodology and Report Writing’**
  - **ESL: ‘English – Advanced III and IV’** in the Department of Linguistics.

1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> years of HND in Applied Linguistics
  - **‘Introduction to Literature’** in the Department of Linguistics.
  - **‘Translation of Literature’** in the Department of Linguistics.

## E. NIKOLAREA

- ‘**Translation & Literature: Fiction**’ in the Department of Linguistics, North College, Yiannena.
- ‘**Translation & Literature: Drama**’ in the Department of Linguistics, North College, Thessaloniki and Yiannena.
- ‘**Principles of Translation**’ in the Department of Linguistics, North College, Thessaloniki.
- ‘**History of Translation**’ in the Department of Linguistics, North College, Yiannena.
- ‘**Applied Translation**’ in the Department of Linguistics, North College, Yiannena.
- ‘**Applied Translation & Terminology I & II**’ in the Department of Linguistics, North College, Thessaloniki and Yiannena.
- ‘**Teaching English as a Second Language**’ in the Department of Linguistics, North College, Thessaloniki and Yiannena (delivered and monitored in *English*).
- ‘**English Style**’ in the Department of Linguistics (delivered in *English*).
- ‘**Analysis of Written Language**’ in the Department of Linguistics, North College, Yiannena (delivered and monitored in *English*).
- ‘**Advanced Writing Skills**’ in the Department of Linguistics, North College, Yiannena (delivered and monitored in *English*).
- ‘**General Linguistics**’ in the Department of Linguistics, North College, Yiannena (delivered and monitored in *English*).

**Supervisor and Project Tutor** of ‘**Supervised Integrated Programme (SIP)**’ in the Department of Linguistics, North College, Thessaloniki and Yiannena (delivered and monitored in *English* and *Modern Greek*).

1<sup>st</sup> year of BA (Hons) in Applied Linguistics

- ‘**Advanced Translation in Business, Technology & Literature**’ in the Department of Linguistics.
- ‘**Advanced Translation in Humanities, & Science**’ in the Department of Linguistics.
- ‘**Advanced Theories of Translation & Interpreting II**’ in the Department of Linguistics.

**Supervisor and Project Tutor** of the ‘**3<sup>rd</sup>-Year Project**’ in the Department of Linguistics.

1<sup>st</sup> year of HND in Art & Design

‘**History of Art I**’ in the Department of Art and Design (delivered in *Modern Greek*).

1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> years of BA (Hons) in Applied Arts & Design

- ‘**History of the Applied Arts**’ in the Department of Art and Design (delivered in *English*).
- ‘**Cultural Changes in Art and Design**’ in the Department of Art and Design (delivered in *English*).

2<sup>nd</sup> year of BA (Hons) in Media Studies

‘**Mass Media and Popular Culture**’ in Media Department (delivered in *English*).

### **NOTE:**

- Almost all modules were delivered in *English*, except for the translation modules which were delivered in *English* and *Modern Greek* and 1-2 modules which were delivered totally in *Modern Greek*.
- Lecture Schedule, Teaching materials, Assignments and Final Examinations were designed and assessed by the Team Leader.
- The Team Leader was a **Monitor** and **Internal Verifier** for both Thessaloniki and Yiannena Campuses of North College.

### **USA**

October 1997-  
May 1998

- **Lecturer** of ‘Intensive Modern Greek’ at **Lecturer** of ‘Intensive Modern Greek’ at the Hellenic College/Holy Cross, Brookline (Boston), MA.
- **Instructor** of Modern Greek at ‘St. John the Baptist,’ the Hellenic Orthodox Church & Community, Boston, MA.
- **Instructor** of Modern Greek at ‘St. John the Baptist,’ the Hellenic Orthodox Church & Community, Boston, MA.

## E. NIKOLAREA

### CANADA

#### CALGARY, ALBERTA

- September 1994-  
August 1997
- **Tutor** of Ancient and Modern Greek in Calgary, AB, Canada.
  - **Instructor** of ‘Modern Greek 25 and 35,’ a university credit course, at the Hellenic Modern Greek-Orthodox Community of Calgary and District.

•

#### EDMONTON, ALBERTA

##### Communities

- **Instructor** of ‘Modern Greek 15, 25 and 35,’ a university credit course, at the Modern Greek Orthodox Community of Edmonton and District.
- **Instructor** of ‘Modern Greek for Adults,’ a course for English-speaking people without any prior knowledge of Modern Greek, at the Modern Greek Orthodox Community of Edmonton and District.

**Instructor** of ‘Modern Greek: Advanced Level’ at the Hellenic-Canadian Community of Edmonton and Region.

#### UNIVERSITY OF ALBERTA

September 1990-  
August 1994

**Lecturer** in the Department of Comparative Literature & Film Studies.

Courses taught:

- C. Lit. 100: ‘World Literature.’
- C. Lit. 376: ‘Eighteenth- and Nineteenth-Century European Literature.’
- C. Lit. 498B: ‘Biblical Literature’; teaching the *Koine* dialect of the New Testament.
- ‘World Literature,’ the Summer Youth University Programme of the Department of Comparative Literature.

### GREECE

- November 1988-  
July 1989
- **English Teacher** at private language institutions in Athens.
  - **French Tutor** in Athens.
- September 1984-  
July 1987
- **English Teacher** and at private language institutions in Athens.
  - **French Tutor** in Athens

### TRANSLATION/INTERPRETING PRACTICE:

- 1999 –  
To date
- **Official Translation** of a document of the University of the Aegean from Greek into English, 20-22 July 2020.
  - **Translations** of texts for *Προγράμματα Ψυχικής και Κοινωνικής Υγείας 2017*. General Editor: Professor Efstathios Papanis. June 2018-June 2019.
  - **Interpreting from Greek into English and from English into Greek** in the Seminar organized by the Hellenic Red Cross in Mytilene, Lesbos, on 30-31 May 2018.
  - **Translation** of the External Assessment Report of the University of the Aegean from English into Greek, 2016. See at: <http://www.aegean.gr/aegean2/evaluation/UoAegean-External-Evaluation-Report-2016-GR.pdf>
  - **Translation** of *Greek Labour Relations in Transition in a Global Context* by Dimosthenis Daskalakis from Greek into English. Frankfurt am Main: Peter Lang, in the series “Labour, Education and Society”, 2016.
  - **Interpreting from English into Greek and from Greek into English** in the Post-Graduate Seminar entitled *Social Sciences and the Current Crisis*. It was co-organised by: The Lab of Social Sciences of the Unit of Humanities (Department of Primary Education) in co-operation with: (a) the Orientation: “Sociology of Labour, policies of labour market – minorities – childhood” and (b) the Orientation of “History and Teaching of History, Folk Studies and Culture” of the Post-Graduate Programme of the Department of Primary Education – UNIVERSITY OF ATHENS; from Thursday, 8 March- Sunday, 11 March, 2012
  - **Translation** of *Creative Problem Solving* by Yota Xanthakou and Maria Kaila from Greek into English. New York: Nova Publications, 2011. pp. 224.
  - **Translation** of the OECD publication *From Immigration to Integration* from English into

Greek. Athens: I.ME.PO [Institute of Immigration Policy] & OECD, 2009; pp.468. Also, see: PUBLICATIONS. [A BOOK].

- **Interpreting** from Greek into English during the 3rd International Intensive Course on Geoparks 2009, entitled “Earth Heritage & Nature Conservation: Geoparks Management & Action Plans on Sustainable Tourism” on 3 October 2009, Lesvos, Greece.
- **Translation of the arrival of His All Holiness Ecumenical Patriarch Bartholomew in Lesvos** from Greek into English. See “Letter of the Metropolitan” and “Press Release” at <http://www.aegean.gr/culturaltec/mhtropoli/index2.htm> – Contact: Fr Kyrillos Sykis. Tel: ++30 6974191799 (August 2006).
- **Translation of the Programme of the First Meeting of the Greek Criminologists** from Greek into English. See <http://www.aegean.gr/sociology/gr/scientific-events-gr/past-scientific-events-gr/sinantisi-ellinon-egklimatologon-0911062006/gr/mainpage.htm> – Contact: Stratos Geogroulas, Assistant Professor in the Department of Sociology, University of the Aegean. Tel: ++30 22510-36519 or at [s.georgoulas@soc.aegean.gr](mailto:s.georgoulas@soc.aegean.gr) (9-11 June 2006).
- **Interpreting in the First Meeting of the Greek Criminologists** from Greek into English. – Contact: Stratos Geogroulas, Assistant Professor in the Department of Sociology, University of the Aegean. Tel: ++30 22510-36519 or at [s.georgoulas@soc.aegean.gr](mailto:s.georgoulas@soc.aegean.gr) (9-11 June 2006).
- **Translation of printed promotional business material of the Biological Farm at Achladeri, Lesvos (Greece)** from Greek into English. --- Contact: Mrs Antonia Savva. Tel: ++30 22510-46251 or at [savva@otenet.gr](mailto:savva@otenet.gr)
- **Translation of the website of the Municipality of Petra, Lesvos (Greece)** from Greek into English. See at <http://www.petra.gr/municipality/dimos.htm> --- Contact: Gerasimos Pavlogeorgatos, Lecturer in the Department of Cultural Technology and Communication, University of the Aegean. Tel: ++30 6932345655 or at [gpav@aegean.gr](mailto:gpav@aegean.gr)
- **Translation of the website of the Municipality of Prespes** from Greek into English. See at [http://www.prespes.gr/z\\_perioxi\\_envi.htm](http://www.prespes.gr/z_perioxi_envi.htm) --- Contact: Gerasimos Pavlogeorgatos, Lecturer in the Department of Cultural Technology and Communication, University of the Aegean. Tel: ++ 30 6932345655 or at [gpav@aegean.gr](mailto:gpav@aegean.gr)
- **Translation of the website of the University of the Aegean** from Greek into English. See ‘english’ <http://www.aegean.gr> --- Contact: Sophia Dascalopoulos, Professor and Chair of the Department of Cultural Technology and Communication, University of the Aegean, Former Vice-Rector of the respective University. Tel: ++30 6932345655 or at [dasc@aegean.gr](mailto:dasc@aegean.gr)
- **Translation of the website of the Municipality of Soligia** from Greek into English. See ‘english’ <http://www.soligia.gr> --- Contact: Gerasimos Pavlogeorgatos, Lecturer in the Department of Cultural Technology and Communication, University of the Aegean. Tel: ++. 6932345655 or at [gpav@aegean.gr](mailto:gpav@aegean.gr)
- **Translation of the booklet of the Programme NAIAS of the Northern Aegean Region** from Greek into English. Also, see [http://www.naias.gr/first\\_en.htm](http://www.naias.gr/first_en.htm)
- **Translation of the booklet of the Undergraduate Studies Programme of the Department of Geography, University of the Aegean**, from Greek into English (in co-operation with Professor Eleni Briassouli, the Chair of the Department). See <http://www.aegean.gr/geography>
- **Translation of the Post-graduate Studies Programme of the Department of Geography, University of the Aegean**, from Greek into English (in co-operation with some colleagues of the respective Department. See <http://www.aegean.gr/geography>
- **Translation of various official documents of the University of the Aegean** from Greek into English and from English into Greek.
- **Translation Support of the Administrative Staff, University of the Aegean**, from Greek into English and from English into Greek.
- **Simultaneous Interpreting** from Greek into English and from English into Greek in In-House Trainings of the **Administrative Staff, University of the Aegean**.
- **Simultaneous Interpreting** from Modern Greek into English and from English into Greek in a Conference organized by the **Department of Social Anthropology and History, University of the Aegean**. (2003).

## E. NIKOLAREA

- **Simultaneous Interpreting** from English into Greek and from Greek into English in the Preliminary Conference ALAS (All About Salt), Polychnitos, Lesvos, Greece (30 March 2001).
- **Translation** of ‘Spatial Statistics. Exercises’ by Professor Paul S Kanaroglou and Patrick DeLuca (from English into Greek) for **the Department of Geography**, University of the Aegean.
- September 1998-  
August 2000
  - **Translation** of documentation of North College from Greek into English and from English into Greek, Thessaloniki.
  - **Simultaneous Interpreting** (negotiations) and **Translation** (written texts) from Greek into English and from English into Greek for the British External Examiners at North College, Thessaloniki, Greece.
  - **Translation** of various UN Documents from English into Greek – such as ‘The 1999 World Survey on the Role of Women in Development, Globalization, Gender and Work Report of the Secretary-General’ – for **the Athens Office of the United Nations**.
- January–  
February 1995
  - **Translation** of the business leaflet ‘Competive Strategy Solutions’ English into Greek, Calgary, AB, Canada.
- August 1994
  - **Simultaneous Interpreting** from French and Greek into English and from English into French and Greek in Section II - Session 11: “Intra-European Relations II/Relations intra-européennes II” of the 14th Congress of ICLA (International Comparative Literature Association). This Congress was organized by the Research Institute for the Department of Comparative Literature and was held at the University of Alberta on 15-20 August 1994.
  - **Simultaneous Interpreting** from French and Greek into English and from English into French and Greek in Section II - Session 5: “Classical Greece and the Western Tradition/La Grèce classique et la tradition occidentale” of the 14th Congress of ICLA (International Comparative Literature Association). This Congress was organized by the Research Institute for the Department of Comparative Literature and was held at the University of Alberta on 15-20 August 1994.
- 1980 – 1981
  - **Member of the Translation Group** of the ‘John Deere’ manuals from English and German into Greek.
  - **Member of the Translation Group** of the ‘Renault’ manuals from French into Greek.

**NOTE:** The name of the translator/interpreter does not appear in any documents or websites.

## RESEARCH EXPERIENCE:

### GREECE

- September 2000 -  
To date
  - **Compilation and organisation** of a Specialist Bilingual (English: Greek) *Glossary for Anthropology*.
  - **Compilation and organisation** of a Specialist Bilingual (English: Greek) *Glossary for Geography and related sciences*.
- April 1999-  
June 2000
  - **Proofreading, copyediting and authoring** the document ‘Professional Development Diploma in Applied Linguistics.’ – Approved by EDEXCEL/BTEC (London, UK).
  - **Proofreading and copyediting and authoring** the document ‘HND Course Scheme in Applied Linguistics.’ – Approved by EDEXCEL/BTEC (London, UK).

### CANADA

- September 1994-  
August 1997
  - **Post-Doctoral Fellow** (1994-1995) and **Research Associate** (1995-1997) to The Calgary Institute for the Humanities, The University of Calgary, Calgary, AB, Canada.
- September 1989-  
August 1994
  - **Word Processor Assistant** to the 14th Congress of ICLA (International Comparative Literature Association) organized by the Research Institute for the Department of Comparative Literature. This Congress was held at the University of Alberta on 15-20 August 1994.
  - **Research Assistant** and **Word Processor Assistant** to the Research Institute for the Department of Comparative Literature, The University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
  - **Assistant Editor** of the journal *Canadian Review of Comparative Literature*.
  - **Research Assistant** to the Department of Comparative Literature, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.



## E. NIKOLAREA

September 1987- **Research Assistant** to the Program of Comparative Literature, Carleton University, Ottawa,  
August 1988 Ont, Canada.

### ASSESSING & ADMINISTRATIVE EXPERIENCE:

- September 2000-  
To date
- **Member of the UQA (Unit of Quality Assurance; or MODIP in Greek)** at the University of the Aegean (2015-to date).
  - **Reviewer of abstracts and papers submitted to:**
    1. *Προγράμματα Ψυχικής και Κοινωνικής Υγείας 2017* (both in **Greek** and in **English**) – University of the Aegean. General Editor: Professor Efstratios Papanis
    2. The International JOURNAL OF AGRICULTURAL RESEARCH, SUSTAINABILITY, AND FOOD SUFFICIENCY (IJARSFS), 2017, 2018 and 2019
    3. The International JOURNAL of RELIGIONS AND TRADITIONS (IJRT), 2013, 2016, 2017, 2018 and 2019
    4. The International Conference on Education and Information Systems, Technologies and Applications (EISTA) from 2005 to the present
    5. Social and Organizational Informatics and Cybernetics (SOIC) from 2009 to the present. These conferences have been taking place in Orlando, Florida (USA).
    6. International Conference on Education, Training and Informatics (ICETI) 2010. This conference will take place in Orlando, Florida (USA)
  - **Oral Examiner** of Levels A, B & C1 of the State Certificate of Language Proficiency Exams for Greece (equivalent to Common European Framework for Languages (CEF) of the EU).
  - **Peer Reviewer** of a Proposal for EURESCO, EUROPEAN SCIENCE FOUNDATION, EU.
  - **Examiner** of English I-IV (EFL, ESP and EAP) in the UNDERGRADUATE PROGRAMMES of the Departments:
    - **Geography**
    - **Social Anthropology and History**
    - **Marine Sciences**
    - **the Environment;** and
    - **Environmental Cartography.**
  - **Examiner** of the **Admission Examinations in English** in the POSTGRADUATE STUDIES PROGRAMMES of the Departments:
    - **Geography**
    - **Marine Sciences**
    - **Social Anthropology and History** (2 Postgraduate Studies Programmes)
    - **Cultural Technology.**
- June 1999-  
August 2000
- **Member of the Committee for ‘Interview Procedures’** for the Departments of **Business, Media Studies, Psychology** and **Art & Design** of North College, Thessaloniki. These ‘Interview Procedures’ were designed and were the final step for 2<sup>nd</sup>-year BA (Hons) students to graduate.
- September 1998 -  
August 2000
- **Internal Verifier** of:
    - All Assignments of all levels of ‘English’ (Beginners, Non-Beginners, Advanced I-II and Advanced III-IV for both Campuses of North College in Thessaloniki and Yiannena. All comments were made in English.
    - All Assignments of ‘Bridging Courses in ‘English,’ ‘Research Methodology and Writing Report’ from Yiannena Campus’ All comments were made in English.
- September 1998 -  
August 2000
- **Chair of the Committee for Viva Voce Examinations** (Oral Examinations) of the modules of the Department of Linguistics, as described below.
    - ‘Translation of Literature’ (1<sup>st</sup> year; HND)
    - ‘English Style’ (1<sup>st</sup> year; HND)
    - ‘Advanced Writing Skills’ (1<sup>st</sup> year; HND)
    - ‘Translation & Literature: Fiction’ (1<sup>st</sup> year; HND)
    - ‘Translation & Literature: Poetry’ (1<sup>st</sup> year; HND)
    - ‘Theory of Translation’ (1<sup>st</sup> year; HND)
    - ‘History of Translation’ (1<sup>st</sup> year; HND)

## E. NIKOLAREA

- ‘Translation & Literature: Drama’ (2<sup>nd</sup> year; HND)
- ‘Applied Translation I’ (2<sup>nd</sup> year; HND)
- ‘Applied Translation II’ (2<sup>nd</sup> year; HND)
- ‘Textual Analysis’ (2<sup>nd</sup> year; HND)
- ‘General Linguistics’ (2<sup>nd</sup> year; HND)
- ‘Applied Linguistics’ (2<sup>nd</sup> year; HND)
- ‘Advanced Translation of Business, Technology and Literature’ [1<sup>st</sup> year; BA (Hons)].
- **Member of the Committee for Viva Voce Examinations** (Oral Examinations) of the module ‘Mass Media & Popular Culture’ [4<sup>th</sup> year, BA (Hons)] in the Media Department.
- **Chair of the Committee for Viva Voce Examinations** (Oral Examinations) of
  - SIP (Supervised Integrated Programme).
  - 3<sup>rd</sup>-Year Projects.

### STAFF DEVELOPMENT SEMINARS AND WORKSHOPS:

- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> Feb. 2004
- **Participant** in the TOEFL-CEF Workshop in Utrecht, the Netherlands.
- October 2003 -  
To date
- **Participant** in the Training Seminars for Oral Examinations of Levels A, B & C1 of the State Certificate of Language Proficiency Exams for Greece (equivalent to Common European Framework for Languages (CEF) of the EU).
- September 1998-  
August 2000
- **Chair and monitor** of the ‘Internal Staff Development’ of the Department of Linguistics at Thessaloniki and Yiannena, Greece.
    - Guiding and mentoring of old and new staff of the Department of Linguistics in *English, Modern Greek, French and German*.
    - Monitoring the advancement of the staff members of the Department of Linguistics in *English, Modern Greek, French and German*.
  - **Participant** in the Staff Development Seminars organised by the University of Abertay Dundee, Scotland, UK, at North College, Thessaloniki, Greece.
  - **Participant** in the Staff Development Seminars on *Common Skills* organised by the EDEXCEL/BTEC at North College, Thessaloniki, Greece.
  - **Participant** in the Staff Development Seminars on *Teaching Methods and Assessment Criteria in English & Other European Languages* organised by the EDEXCEL/BTEC at North College, Thessaloniki, Greece.
  - **Interpreter/Moderator** from *English into Modern Greek, French and German* for the lecturers of Other European Languages.
- Feb 1992-May  
1994
- **Participant** in the Teaching Cell, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.

### PUBLIC LECTURES AND THEATRICAL PERFORMANCES:

- 13 March 1996
- A lecture** on “Byzantium and Orthodoxy”; delivered in Modern Greek at the Hellenic Modern Greek-Orthodox Community of Calgary and District, Calgary, AB, Canada. - This topic was related to Byzantine and Religious Studies.
- 2-28 October 1995
- Technical advisor** to *The Bacchae* by Euripides. A drama project which was performed at The University Theatre by graduate students of the Drama Department, University of Calgary, Calgary, AB, Canada.
- 28 September 1995
- A lecture** on “Translation and Performance: Problems and Issues in Theatre Translation with Specific Reference to Ancient Modern Greek Drama.” It was delivered in the Drama Department, University of Calgary, Calgary, AB, Canada.
- 10 May 1995
- A lecture** on “The Significance of Classical Modern Greek Tragedy”; delivered in Modern Greek at the Hellenic Modern Greek-Orthodox Community of Calgary and District, Calgary, AB, Canada.
- 25 April 1995
- An in-house seminar** on “English Translations of Sophocles’ *Oedipus the King*”; delivered in The Calgary Institute for the Humanities, University of Calgary, Calgary, AB, Canada.
- 24 March 1995
- A lecture** on “Theatre Translation”; delivered in the Department of Slavic and East European Studies at the University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
- 30 January 1995
- A lecture** on “The Three Hierarchs: St. Basil, the Great, St. John Chrysostom and St. Gregory the Theologian”; delivered in *Modern Greek* at the Hellenic Modern Greek-

## E. NIKOLAREA

- 10 November 1994 Orthodox Community of Calgary and District, Calgary, AB, Canada.  
**A lecture** on “Philosophy, Psychoanalysis and Modern Greek Drama: Nietzsche, Freud, Jung and Sophocles’ *Oedipus Rex*”; delivered in the Drama Department, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
- 1 November 1994 **A public lecture** on “The Foreign, the Familiar and the Fabulous: Translation Studies, Theatre Translation and Modern Greek Tragedy”; delivered in The Calgary Institute for the Humanities, University of Calgary, Calgary, AB, Canada.
- 18 October 1994 **A lecture** on “Neo-Classicism and Classical Modern Greek Tragedy: Corneille, Dryden, Voltaire and Sophocles’ *Oedipus Rex*”; delivered in the Drama Department, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
- 22 September 1994 **A lecture** on “The Aesthetics of Plato and Aristotle and Sophocles’ *Oedipus Rex*”; delivered in the Drama Department, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
- March-April 1994 **Technical Advisor** to *The Birds* by Aristophanes. A Drama 458 Project performed at the Thrust Theatre, University of Alberta, on 30 April 1994.

### CHAIRING AND MODERATING SESSIONS:

- 16 October 2005 **Chair** of 1 Session: “The Story of Helen and Rose” in the TESOLGreece BIG SIC DAY, with the title *Writing: Teaching, Developing, Evaluating*, Athens, Greece.
- 2 October 2005 **Chair** of 2 Sessions: (1) “The role of educational technology and corpora in ESP teaching” and (2) “ESP / EAP through distance learning at TEI Larissa” in the 5<sup>th</sup> International Conference on Language Learning for Specific & Academic Purposes, University of Macedonia, Thessaloniki, Greece.
- 17 August 1994 **Chair** of Section II - Session 11: “Intra-European Relations II/Relations intra-européennes II” in the 14th Congress of the ICLA (: International Comparative Literature Association), University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
- 16 August 1994 **Chair** of Section II - Session 5: “Classical Greece and the Western Tradition/La Grèce classique et la tradition occidentale” in the 14th Congress of the ICLA (: International Comparative Literature Association), University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.
- 15 August 1994 **Chair** of Section III - Session 2: “Use of Folklore in Literature/La folklore en littérature” in the 14th Congress of the ICLA (: International Comparative Literature Association), University of Alberta, Edmonton, AB, Canada.

### COMPUTER RELATED EXPERIENCE:

- Operating Systems Windows 2000; Macintosh; PC DOS.
- Software Packages Microsoft Word; WordPerfect; PowerPoint; Excel; MacDraw II (Claris); HyperCard (Clip Art); Adobe Illustrator (Clip Art); WinFax.
- Other
- The Internet.
  - Use of *e-dictionaries* and engines for *machine translation*.
  - Scanner for IBM and Macintosh operating systems.

### PARTICIPATION IN PROGRAMMES:

- Feb. –Dec. 2020 Editing of the English languages in texts written for *Προγράμματα Ψυχικής και Κοινωνικής Υγείας 2017*. General Editor: Professor Efstathios Papanis.
- Dec. 2019-March 2020 Participation in the “*International Conference organized by the Lab of Sociology of Sociology of the Youth, Leisure and Sports*”. Person in charge: Professor Efstathios Georgoulas.
- Dec. 2019 – July 2020 Editing of the English language in texts written for *YOUTHShare – A Place for Youth in Mediterranean EEA. Resilient and Sharing Economies for NEETs*. Available at: <http://www.youthshare-project.org/> Person in charge: Professor Stylianos Gialis.
- July 2018 -June 2019 Translations of texts for *Προγράμματα Ψυχικής και Κοινωνικής Υγείας 2017*. General Editor: Professor Efstathios Papanis.

### BOOKS & TRANSLATIONS:

1. **Translation** of *Greek Labour Relations in Transition in a Global Context* by Dimosthenis Daskalakis from Greek into English. Frankfurt am Main: Peter Lang, in the series “Labour, Education and Society”, **2016**.
2. **Translation** of *Creative Problem Solving* by Yota Xanthakou and Maria Kaila from Greek into English. New York: Nova Publications, **2011**. pp. 224.

## E. NIKOLAREA

3. **Translation** of the OECD publication *From Immigration to Integration from English into Greek*. Athens: I.ME.PO [Institute of Immigration Policy] & OECD, **2009**; pp.468
4. “Narratives of Greek Identity in European Life” (Chapter 5). *The Discourse of Europe: Talk and Text in Everyday Life*. Eds. Sharon Millar and John Wilson. John Benjamins, **2007**. [PART OF A BOOK]
5. MacLaren, I.S., Potvin, C. and **Nikolarea, E.** (eds.). *Literary Genres/Les genres littéraires*. The Research Institute for Comparative Literature, University of Alberta, **1991**.

### STUDY PROGRAMMES (DESIGN & APPLICATIONS):

1. “Professional Development Diploma in Applied Linguistics.” North College, Thessaloniki, May **2000**. Approved by EDEXCEL/BTEC (London, UK).
2. “HND in Applied Linguistics.” North College, Thessaloniki, April **1999**. Approved by EDEXCEL/BTEC (London, UK).

### SPECIALIST DICTIONARIES in IN-HOUSE CIRCULATION:

1. “An English-Greek Dictionary of Environmental Education”; viewed at [http://www.rhodes.aegean.gr/tepaes/metapyxiakope/ASSETS/DOCS/en\\_terminology.doc](http://www.rhodes.aegean.gr/tepaes/metapyxiakope/ASSETS/DOCS/en_terminology.doc)
2. “An English-Greek Dictionary of Spatial Statistics” (in collaboration with Professor Pavlos Kanaroglou and Mrs Anomeritou) in electronic form. Mytilene, Lesvos (Greece). October **2001**. 1-18; it was available to the undergraduate Geography students electronically.

### PREPARATION OF A SPECIALIST DICTIONARY

“An English-Greek Dictionary of Anthropology” is currently being prepared; **pending in 2021**.

### REFEREED PUBLICATIONS:

1. **Nikolarea, E.** “A description and an implementation of an eclectic approach to ESP and EAP teaching at non-English Universities: A Greek case study”; *Asian ESP Journal* 16.3 (June 2020): 116-158. Available at: <https://www.elejournals.com/asian-esp-journal/volume-16-issue-3-june-2020/>
2. Nikolarea, E. “Intellectual rigor and beyond: Inter-disciplinary communication in *glocalized* context (or *inter-scientificity*)” Eds. Thomas Marlow and Nagib Callaos Rigor and Inter-disciplinary Communication. *Journal of Systematics, Cybernetics and Informatics*, 18.11 (2020): 45-51. Available at: (1) <http://www.iiisci.org/journal/sci/contents.asp>; (2) *Journal of Systemic, Cybernetics, and Cynernetics*: <http://www.iiisci.org/journal/sci/FullText.asp?var=&id=IP086LL20>; (3) A Printed Copy via Amazon: <https://www.iiis.org/ridc/pb.asp>; (4) ebook via Amazon: <https://www.iiis.org/ridc/eb.asp>; (5) Academia.edu (131,187,080 Academics and Researchers) at [https://www.academia.edu/43648784/RIGOR\\_AND\\_INTER-DISCIPLINARY\\_COMMUNICATION\\_Intellectual\\_Perspectives\\_from\\_Different\\_Disciplinary\\_and\\_Inter-Disciplinary\\_Fields](https://www.academia.edu/43648784/RIGOR_AND_INTER-DISCIPLINARY_COMMUNICATION_Intellectual_Perspectives_from_Different_Disciplinary_and_Inter-Disciplinary_Fields)
3. **Nikolarea, E.** “Cognitive Problem Solving tools in a *glocalized* academic environment – Two Case Studies in a non-English academic context.” *13th International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics (IMSCI 2019)*. Vol. 1. IMSCI, Florida, USA, **2019**, 26-32.
4. **Nikolarea, E.** “Challenges in ESP/EAP Teaching at a Greek University: ‘Inter-scientificity’ in interdisciplinary fields.” *Research Papers in Language Teaching and Learning* 10/1 (**2019**): 427-440. ISSN: 1792-1244; available at: <https://rpltl.eap.gr/current-issue/volume-10-february-2019>
5. **Nikolarea, E.** (a philological edition of English and Greek texts). Ed. **P. Giavrimis**. *Sociological Approaches of Special Educational Needs. Educational policies, inclusion and exclusion*. Athens, Greece; available at <https://www.plogos.gr/TEYXH/2018/prologik.pdf> (in Greek) - **2018**.
6. Skopelitou, A., Giavrimis, P. and **Nikolarea, E.** “The institution of All Day Primary School in Greece. A qualitative approach.” *Open Journal for Educational Research*, **2018**, 2(2), 89-102. ISSN (Online) 2560-5313 ▪ <https://doi.org/10.32591/coas.ojer.0202.03089s>. [ONE OF THE MOST POPULAR ARTICLES ACCORDING TO THE “RESEARCH GATE”]
7. **Nikolarea, E.** “A Theoretical polarization between performability versus readability or towards “The Metaphysics of a (play)text?” *The Theatre Times* 2 February **2018**; available at: <https://thetheatretimes.com/theoretical-polarization-performability-versus-readability-towards-metaphysics-play-text/>
8. Gkinala, E., Giavrimis, P. and **Nikolarea, E.** “Greek Teachers’ views on school bullying. A qualitative approach.” *MENON Online Journal Of Educational Research*, 5th Issue (**2017**), 19-34. ISSN 1792-8494.
9. **Nikolarea, E.** “Advanced translation research steps and tools used in ESP Teaching”. Vol 22 (**2017**) *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL*, Thessaloniki. 24-26 April 2015. Edited by Eleni

## E. NIKOLAREA

- Agathopoulou, Terpsi Danavassi and Lia Efstathiadi. 402-415. e-ISSN: 2529-1114; viewed at <https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/6006>.
10. **Nikolarea, E.** “Aristotle, the Greek Tragedy and Neoclassicism” in *Aristotle’s Influence on Modern Scientific Thought*, organized by the School of Social Sciences of the University of the Aegean, European Chair: JEAN MONNET co-operation with the Ministry of Education and Religious Affairs and the Eurodirect Centre, Agia Paraskevi – Lesvos, Museum of Olive Oil Industry, on 9<sup>th</sup> July **2016**. – The speech (in Greek) can be heard at BODOSAKIS FOUNDATION «2016 ΕΤΟΣ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗ» - Νικολαρέα Αικατερίνη «Αριστοτέλης, η Ελληνική Τραγωδία και ο Νεοκλασικισμός» - Blod - <http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewlecture.aspx?LectureID=2966>
  11. **Translation** of the External Assessment Report of the University of the Aegean from English into Greek, **2016**; viewed at: <http://www.aegean.gr/aegean2/evaluation/UoAegean-External-Evaluation-Report-2016-GR.pdf>
  12. **Nikolarea, E.** “Chapter 3: Evolving Individual Bilingualism vis-à-vis Individual Mobility”. Socio-Economic Sustainability, Regional Development and Spatial Planning: European and International Dimensions & Perspectives. Eds. G.M. Korres, E. Kourliouros, G. O. Tsobanoglou, Aik. Kokkinou. Mytilene, **2014**. 339-344.
  13. Papavasileiou, V., Xanthakou, P., Tzaveris, N., Matzanoq, D., Papadomarkakis, I., and **Nikolarea, E.** “Natural Resources Management and Sustainable Development.” *Proceedings of the 13<sup>th</sup> International conference on environmental Science and Technology*. Athens: CEST**2013** \_0251.
  14. Skordas, Ath., Giavrimis, P., Valkanos, Ef. and **Nikolarea, E.** “Deaf and Hard of Hearing individuals and Education: Greece – A Special Case of Social Exclusion.” *Journal of Educational and Social Research* 2.1 (January **2012**): 9-22. **[ONE OF THE MOST POPULAR ARTICLES ACCORDING TO THE “RESEARCH GATE”]**
  15. Giavrimis, P. and **Nikolarea, E.** “Primary School Pupils’ ICT Literacy in Northern Aegean.” *Mediterranean Journal of Social Sciences* 3.1 (January **2012**): 21-31.
  16. **Nikolarea, E.** “An integrated approach to ESP at Greek Universities and TEIs”, presented in the 2nd ESP/ EAP Conference entitled: ESP/ EAP INNOVATIONS IN TERTIARY SETTINGS: PROPOSALS AND IMPLEMENTATIONS, organized by the Kavala Institute of Technology, Centre of Foreign Languages & Physical Education (Greece), 21-23 May **2010**.
  17. Giavrimis, P., Papanis, E. and **Nikolarea, E.** “Primary School teachers’ training in ICT”, presented in the Conference *Educating the Adult Educator: Quality Provision & Assessment in Europe*, organized by the European Society for Research on the Education of the Adults (ESREA) at the University of Macedonia, Thessaloniki, Greece, **2009**. e-Book: Conference Proceedings. ISBN 978-960-8396-54-8.
  18. Giavrimis, P., Papanis, E., Mitrellou, S. and **Nikolarea, E.** “Lifelong Learning and Vocational Training Programmes in Northern Aegean (Greece): Weaknesses, Possibilities and Prospects.” *International Journal of Lifelong Education* 28.5 (**2009**): 583-600.
  19. **Nikolarea, E.** “Glocalisation in FLT.” *Proceedings of International Conference on Language in a Changing World*. Eds. E. Leontaridi, K. Spanopoulou, A. Georgoubtzou, S. Evangelou, M. Ielo, E. Balassi, N. Tassopoulou, E. Tsitou. Vol. 1. Athens (Greece): The Language Centre of National and Kapodistrian University of Athens, **2008**. 664-670.
  20. **Nikolarea, E.** “*Performability* versus *Readability*: A Historical Overview of a Theoretical Polarization in Theatre Translation.” **RE-PUBLICATION of the article no 32 by Albaglobal**; viewed at <http://www.albaglobal.com/article-print-490.htm>
  21. **Nikolarea, E.** **Możność wykonania a czytelność: Historyczny przegląd teoretycznych przeciwieństw w przekładzie sztuk teatralnych** Ekaterini Nikolarea tłum. Marcin DylągŹródło: viewed at: <http://mlingua.pl/articles.show.pol.75.1> (**2008**) **[Translation of the article no 32 in Polish]**.
  22. **Nikolarea, E.** “‘Inter-scientificity’ in interdisciplinary fields, such as Geography: A case study of ESP at a Greek University.” *ESP Across Cultures* 3 (**2006**): 66-77. [University of Foggia, Italy]; viewed at [http://edipuglia.it/wp-content/uploads/2015/05/ESP\\_3\\_2006.pdf](http://edipuglia.it/wp-content/uploads/2015/05/ESP_3_2006.pdf)
  23. **Nikolarea, E.** “The journey of an ESP/EAP teacher.” *Proceedings of the 5<sup>th</sup> International Conference on Language Learning for Specific and Academic Purposes*. Thessaloniki, Greece: University of Macedonia – CD-Rom (**2006**).
  24. **Nikolarea, E.** “Uses of the Internet in teaching English in a glocalised world.” *The 3<sup>rd</sup> International Conference on Education and Information Systems: Technologies and Applications. EISTA ’05. Proceedings*. Eds. F. Malpica, F. Welsch and A. Tremande. Vol. II. Florida, USA: EISTA, **2005**. 329-34.
  25. **Nikolarea, E.** “EAP in a glocalised world.” *TESOL Greece Newsletter* 86 (April-June **2005**): 6-7.
  26. **Nikolarea, E.** “Translation Methods and Methodologies in ELT for Social Sciences Students.” *Choice and Difference in Translation - The Specifics of Transfer*. Eds. M. Sidiropoulou and A. Papaconstantinou. Athens, Greece: The National and Kapodistrian University of Athens, **2004**. 221-38.
  27. **Nikolarea, E.** “ELT for Social Sciences students at non-English Universities.” Conference Proceedings ICL

## E. NIKOLAREA

- (Integrating Content and Language) *Meeting the challenge of multilingual higher education*. Ed. Robert Wilkinson. Maastricht, the Netherlands, **2004**. 251-63.
28. **Nikolarea, E.** “English vis-à-vis Modern Greek: New Methodological Approaches to EFL/ESP/EAP Teaching at Greek Universities.” The 2<sup>nd</sup> Symposium of TESOL Greece *New Directions in ESP and EAP*; viewed at <http://www.tesolgreece.com/nikolarea.pdf> (2004).
  29. **Nikolarea, E.** “Research Methodologies and ELT at Greek Universities.” *The Role of Research in Teacher Education*. Eds. Briony Beaven and Simon Borg. 2003 Nottingham Conference Proceedings. Whistable, UK: Oyster Press for IATEFL, **2003**. 71-75.
  30. **Nikolarea, E.** “Creating a Bilingual Glossary for Translators.” *Translatum Journal* (a Greek electronic Journal) (January **2003**); viewed at [www.translatum.gr/journal](http://www.translatum.gr/journal) or [www.translatum.gr/journal/3/translator-glossary-en.htm](http://www.translatum.gr/journal/3/translator-glossary-en.htm) (in English).
  31. **Nikolarea, E.** “Creating a Bilingual Glossary for Translators.” *Translatum Journal* (a Greek electronic Journal) (January **2003**); viewed at <http://www.translatum.gr/journal/3/translator-glossary-en.htm> (in English) or <http://www.translatum.gr/journal/3/translator-glossary.htm> (in Modern Greek).
  32. **Nikolarea, E.** “Performability versus Readability: A Historical Overview of a Theoretical Polarization in Theatre Translation.” *Translation Journal* 6.4 (October **2002**) (an electronic Journal). ISSN 1536-7207; viewed at <http://translationjournal.net/journal/22theater.htm> **[THE MOST POPULAR & QUOTED ARTICLE]**.
  33. **Nikolarea, E.** “A Communicative Model for Theatre Translation.” *From Kievan Prayers to Avant-Garde Papers in Comparative Literature*. Eds Piotr Fast and Waclaw Osadnik: Energeia Press, **1999**. 183-203.
  34. **Nikolarea, E.** “The Reception of *Oedipus the King* by the English-speaking world from the end of the 19<sup>th</sup> century until 1960.” *The Riddles of the Sphinx or Oedipus as a Metatext*. Ed Theodoros Grammatas. Athens: Tolidis Bros, **1996**. 69-98 (in Greek).
  35. **Nikolarea, E.** “The Penguin Editions of Sophocles’ *Oedipus the King* and their Significance for the Reception of this Tragedy by the English Public since 1947.” *Synkritiki (Comparison)* 7 (June **1996**): 18-29 (in English); viewed at <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/syngkrisi/article/viewFile/10737/10745>.
  36. **Nikolarea, E.** “Late Nineteenth- and Early Twentieth-Century English Translations of Sophocles’ *Oedipus the King*.” *Translation Review* 46 (**1994**): 24-43 or viewed at: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/07374836.1994.10523635> **[ONE OF THE MOST POPULAR ARTICLES ACCORDING TO THE “RESEARCH GATE”]**
  37. **Nikolarea, E.** “*Oedipus the King*: A Modern Greek Tragedy, Philosophy, Politics and Philology.” *TTR (Traduction, Terminologie, Redaction: Etudes sur le texte et ses transformations)* VII.I (June **1994**): 219-267 ; viewed at: <https://doi.org/10.7202/037174ar> **[ONE OF THE MOST POPULAR ARTICLES ACCORDING TO THE “RESEARCH GATE”]**
  38. **Nikolarea, E.** “The Political Novel. A Bakhtinian Approach to Orwell’s *Nineteen Eighty-Four*.” *S-European Journal for Semiotic Studies* 6.1, 2 (**1994**): 89-132.
  39. **Nikolarea, E.** “Classical Greek Theatre and Athenian Law: The Case of Sophocles’ *Oedipus the King*.” *S-European Journal for Semiotic Studies* 6.1, 2 (**1994**): 187-210.
  40. **Nikolarea, E.** “Political Novel: A Critical Approach to *1984*.” *Comparative Literature in Canada* 11.2 (1990) & 12.1 (**1991**): 85-96.
  41. **Nikolarea, E.** “Contrastive Phonetics of English, French and Modern Greek in Language Teaching and Interpreting.” *Proceedings ICSLP 90* (1990 International Conference on Spoken Language Processing). Vol. 2. Kobe, Japan: The Acoustical Society of Japan, **1990**. 1165-67; viewed at [http://www.isca-speech.org/archive/archive\\_papers/icslp\\_1990/i90\\_1165.pdf](http://www.isca-speech.org/archive/archive_papers/icslp_1990/i90_1165.pdf).

### REVIEWS:

1. Reviews of papers for *Προγράμματα Ψυχικής και Κοινωνικής Υγείας 2017* (both in Greek and in English) – University of the Aegean. General Editor: Professor Efstratios Papanis.
2. Reviews of abstracts and papers for **The International JOURNAL OF AGRICULTURAL RESEARCH, SUSTAINABILITY, AND FOOD SUFFICIENCY (IJARSFS)**, 2017, 2018 and 2019.
3. Reviews of abstracts and papers for **The International JOURNAL of RELIGIONS AND TRADITIONS (IJRT)**, 2013, 2016, 2017, 2018 and 2019.
4. Reviews of abstracts and papers for **The 13<sup>th</sup> International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics – IMSCI 2019**.
5. Reviews of abstracts and papers for **The International Conference on Education and Information Systems, Technologies and Applications (EISTA)** from 2005 to the present. These conferences have been taking place in Orlando, Florida (USA).
6. Reviews of abstracts and papers for **Social and Organizational Informatics and Cybernetics (SOIC)** from 2009 to the present. These conferences have been taking place in Orlando, Florida (USA).

## E. NIKOLAREA

7. Reviews of abstracts and papers for **International Conference on Education, Training and Informatics (ICETI) 2010**. This conference will take place in Orlando, Florida (USA)
8. Stephen Barbour and Cathie Carmichael's (eds). *Language and Nationalism in Europe. Journal of Ethnic and Migration Studies (JEMS) 29.4 (2003): 763-65.*
9. Young Yun Kim's *Becoming Intercultural: An Integrative Theory of Communication and Cross-Cultural Adaptation. Journal of Ethnic and Migration Studies (JEMS) 29.3 (2003): 573-74.*
10. Fred E Jandt's *Intercultural Communication: An Introduction. Journal of Ethnic and Migration Studies (JEMS) 29.3: 573-74.*
11. Gilles Gougeon's *Histoire du nationalisme quebecois. Canadian Literature 148 (Spring 1998): 169-71.*
12. Scott Reid's *Lament for a Notion: The Life and Death of Canada's Bilingual Dream. Canadian Literature 148 (Spring 1998): 169-71.*

### ENGLISH LANGUAGE EDITING OF:

1. Editing of the English language in texts written for *Προγράμματα Ψυχικής και Κοινωνικής Υγείας 2017*. General Editor: Professor Efstatios Papanis. Feb.–Dec. 2020
2. Editing of the English language in texts written for *YOUTHShare – A Place for Youth in Mediterranean EEA. Resilient and Sharing Economies for NEETs*. Available at: <http://www.youthshare-project.org/> Person in charge: Professor Stylianos Gialis
3. Iosifides, Theodoros. *Qualitative Methods in Migration Studies*. London: Ashgate, 2011.
4. Korres, G.M. *Technical Change and Economic Growth: Inside the Knowledge-based Economy*. Surrey: Ashgate Publishing Ltd, **2008**.
5. Korres, G.M. *Technical Change and Economic Growth: Inside the Knowledge-based Economy*. Surrey: Ashgate Publishing Ltd, **2008**.
6. Korres, G.M. (ed.). *Regionalisation, Growth, and Economic Integration*. Heidelberg: Physica-Verlag, **2007**.
7. Iosifidis, Th. and Politidis, Th. "Conducting Qualitative Research on Desertification in Western Lesvos, Greece" *The Qualitative Report* 10.1 (March **2005**):143-162.
8. Hatzpopoulos, J.N. "Healthy Thought as the Basis for Olympic Spirit and Humanism", presented at the *1st International Fulbright Conference "Humanism in Action"*, Athens Greece Oct. 8-10, **2004**.

### PARTICIPATION IN NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES:

1. **Nikolarea, E.** "Cognitive Problem Solving tools in a *glocalized* academic environment – Two Case Studies in a non-English academic context." *13th International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics (IMSCI 2019)*, Orlando, Florida (USA), 6-9 July 2019. **Virtual participation.**
2. **Nikolarea, E.** "Intercultural Integration – Overcoming the difficulties" BRIDGE II (Project Bridge for Researcher in Dangers Going to Europe Project), University of the Aegean, 29 March 2019.
3. **Nikolarea, E.** "How to prepare the most appropriate CV for different sectors?" BRIDGE (Project Bridge for Researcher in Dangers Going to Europe Project), University of Thessaloniki, 13 February 2019.
4. **Nikolarea, E.** "Education, Cultural Management and Local Development" in the Summer School "Environmental, Cultural Management and Local Development", organized by the Department of Geography on Naxos island, Greece, 28 July 2018 (delivered in Greek).
5. **Nikolarea, E.** "Sophocles' *Oedipus the King* into intersemiotic crossovers and among powerful discourses" in the International Conference *Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the same thing?*, organized by the English Department of the University of Cyprus on 12th November 2017.
6. **Nikolarea, E.** "Refugee Crisis on the island of Lesvos: Sharing experiences and reflecting upon the current state of affairs" in the International Conference *CROSSING BORDERS*, organized by the Department of Sociology, University of the Aegean in Mytilene on 8th July 2016.
7. **Nikolarea, E.** "Aristotle, the Greek Tragedy and Neoclassicism" in *Aristotle's Influence on Modern Scientific Thought*, organized by the School of Social Sciences of the University of the Aegean, European Chair: JEAN MONNET co-operation with the Ministry of Education and Religious Affairs and the Eurodirect Centre, Agia Paraskevi – Lesvos, Museum of Olive Oil Industry, on 9th July 2016. – The speech (in Greek) can be seen and heard at BODOSAKIS FOUNDATION «2016 ΕΤΟΣ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗ» - Νικολαρέα Αικατερίνη «Αριστοτέλης, η Ελληνική Τραγωδία και ο Νεοκλασικισμός» - Blod - <http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewlecture.aspx?LectureID=2966>
8. **Nikolarea, E.** "Advanced translation research steps and tools used in ESP Teaching". 22nd International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics, organized by Aristotle University of Thessaloniki. 24-26 April 2015.
9. **Nikolarea, E.** "What is "Translation"? A twisted view." TRANSLATA II: "Translation Studies & Translation Practice". 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies, organized by the University of

## E. NIKOLAREA

- Innsbruck, Austria. 30 October- 1 November 2014.
10. **Nikolarea, E.** “*Oedipus the King*: Translations, Censorship and a stage performance in late nineteenth- and early twentieth-century England.” *Freedom of Expression and Censorship*, organized by the International Writers and Translators’ Centre of Rhodes & the Department of Mediterranean Studies, University of the Aegean. Rhodes, Greece. 2-5 October 2014.
  11. Papavasileiou, V., Xanthakou, P., Tzaveris, N., Matzanoq, D., Papadomarkakis, I., and **Nikolarea, E.** “Natural Resources Management and Sustainable Development.” *Proceedings of the 13<sup>th</sup> International conference on environmental Science and Technology*. Athens. 5 September 2013.
  12. **Nikolarea, E.** “EAP Teachers at Non-English Universities: Challenges they face, Competencies they need.” “*EAP in University Settings: Teacher and Learner Competencies*.” IATEFL EASP/ EAP SIG Conference – Bilkent University, School of English Language. Ankara, Turkey. 18-19 June 2010.  
<http://www.bilkent.edu.tr/~eapconf2010/ConferenceProgram.pdf>
  13. **Nikolarea, E.** “An integrated approach to ESP at Greek Universities and TEIs”, presented in the 2nd ESP/ EAP Conference entitled: ESP/ EAP INNOVATIONS IN TERTIARY SETTINGS: PROPOSALS AND IMPLEMENTATIONS, organized by the Kavala Institute of Technology, Centre of Foreign Languages & Physical Education (Greece), 21-23 May 2010.
  14. **Nikolarea, E.** “EAP Teachers at Non-English Universities: Challenges they face, Competencies they need”, presented in IATEFL ESP/EAP SIG Conference: *EAP in University Settings: Teacher and Learner Competencies* at Bilkent University, Ankara, 18-19 June 2010.
  15. **Nikolarea, E.** “Glocalisation in FLT.” *Proceedings of International Conference on Language in a Changing World*, organized by the Language Centre of National and Kapodistrian University of Athens, Greece, on 9 December 2005.
  16. **Nikolarea, E.** “A bilingual Terminological Data Bank (TDB) for interdisciplinary and multidisciplinary fields.” *Theory of Lexicography and Applications*, organized by the Postgraduate Studies Programme “Lexicography” of the Department of English Studies at National and Kapodistrian University of Athens, Greece, on 4 November 2005.
  17. **Nikolarea, E.** “The journey of an ESP/EAP teacher.” *5<sup>th</sup> International Conference on Language Learning for Specific and Academic Purposes*. Thessaloniki, Greece, organized by the University of Macedonia, on 2 October 2005.
  18. **Nikolarea, E.** “Evolving individual bilingualism and related issues.” *Bi- and multilingual universities? Challenges and future prospects*. University of Helsinki, Finland, on 2 & 3 September (a workshop for students and the presentation respectively).
  19. **Nikolarea, E.** “Uses of the Internet in teaching English in a glocalised world.” *Proceedings of the 3<sup>rd</sup> International Conference on Education and Information Systems: Technologies and Applications*. EISTA05. Orlando, Florida. 14-17 July 2005.
  20. **Nikolarea, E.** “EAP in a glocalised world”. *26<sup>th</sup> Annual TESOL Greece Convention TESOL in the 21<sup>st</sup> Century: new Approaches for Today’s World*. Athens, Greece. 19 March 2005.
  21. **Nikolarea, E.** “Some uses of the Internet in ELT at Greek Universities”; presented in TESOL Greece MM/CALL Mini-Convention in Athens, Greece, on 31 October 2004.
  22. **Nikolarea, E.** “Translation Methods and Methodologies in ELT for Social Sciences Students”; presented in *Choice and Difference in Translation*, a Conference organised by the Faculty of English Studies at National and Kapodistrian University of Athens, Greece, on 6 December 2003.
  23. **Nikolarea, E.** “Some uses of the Internet in ELT at Greek Universities”; presented in TESOL Greece MM/CALL Mini-Convention in Athens, Greece, on 30 November 2003.
  24. **Nikolarea, E.** “English vis-à-vis Modern Greek: New Methodological Approaches to EFL/ESP/EAP Teaching at Greek Universities”; presented at the *2<sup>nd</sup> Symposium of the TESOL Greece ESP/EAP SIG* in Athens, Greece, on 9 November 2003.
  25. **Nikolarea, E.** “Paradigm Shift in ELT at Non-English Universities: English for Social Sciences Students”; presented at *ICL2003 Conference* in Maastricht, the Netherlands, on 25 October 2003.
  26. **Nikolarea, E.** “Who am I? You’ll soon find it out! – Explorations in Issues of Bilingualism”; presented in *Modern Greek* at the *9<sup>th</sup> Pan-Hellenic Symposium of Psychological Research*, in Rhodes, Greece, on 23 May 2003.
  27. **Nikolarea, E.** “Localised English for Academic Purposes (EAP) in a Globalised World” presented at the *24<sup>th</sup> Annual TESOL Greece Convention* in Athens, Greece, on 16 March 2003.
  28. **Nikolarea, E.** “Research Methodologies and English Language Instruction in Greek Universities”; presented at the *IATEFL Teacher Trainers & Educators Special Interest Group with Research Special Interest Group*, Nottingham, UK, 1 February 2003.
  29. **Nikolarea, E.** “The Invisibles of Intercultural Communication: Language Users and End Users of the Internet”;



## E. NIKOLAREA

- presented at the AILA 2002 Singapore: 13<sup>th</sup> World Congress of Applied Linguistics, Singapore, 20 December 2002.
30. **Nikolarea, E.** “Englishes, Standard English and ELTeachers”; presented at the International Conference of the HASE (Hellenic Association for the Study of English), University of Athens, Greece, on 26 May 2002.
  31. **Nikolarea, E.** “A Terminological Data Bank (TDB) for EFL geography students”; presented at the 36<sup>th</sup> International LATEFL Annual Conference, University of York, UK, on 26 March 2002.
  32. **Nikolarea, E.** “Two Parallel Roads during the Fin-de-Siècle: Literature and Painting”; presented at the 2000 Canadian Comparative Literature Association, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada, on 25 May 2000.
  33. **Nikolarea, E.** Invited Speaker to the Symposium European Worldview: Narratives of European Life. EuroConference on Narratives of Everyday Life in Europe, which was organised in France (La Londe-les Maures) on 5-10 May 2000 and which is under the auspices of European Science Foundation – EURESCO Conferences. I presented: “Narratives of Modern Greek Life in the Dawn of the New Millenium” on 7 May 2000.
  34. **Nikolarea, E.** Certificate of Attendance of the 12<sup>th</sup> International Symposium entitled “The Contribution of Language Teaching and Learning to the Promotion of a Peace Culture,” which was organised by the Modern Greek Association of Applied Linguistics at Aristotle University, Thessaloniki, on 9-12 December 1999.
  35. **Nikolarea, E.** “A Comparison of the Old Vic and Stratford Production of Sophocles’ *Oedipus the King*”; presented at the University of Florida on 29 March 1996.
  36. **Nikolarea, E.** “The Formation of the Modern Greek Language through Poetry and Music”; presented at the MGSA Symposium ’95 (Modern Greek Studies Association Symposium ’95) at Harvard University on 2 November 1995.
  37. **Nikolarea, E.** “Sophocles’ *Oedipus the King* and its Neoclassical Versions”; presented at the 14<sup>th</sup> Congress of ICLA (International Comparative Literature Association) at the University of Alberta, Edmonton, AB, Canada, on 16 August 1994.
  38. **Nikolarea, E.** “C.C. Fauriel and D. Solomos: The Modern Greek Folklore Studies in France and Greece in the Early Nineteenth Century”; presented at the 14<sup>th</sup> Congress of ICLA (International Comparative Literature Association) at the University of Alberta, Edmonton, AB, Canada, on 15 August 1994.
  39. **Nikolarea, E.** “Theatre Translation: An Overview”; presented at CATS ’94 (Canadian Association for Translation Studies) at the University of Calgary, Calgary, AB, Canada, on 7 June 1994. [Learned Societies of Canada].
  40. **Nikolarea, E.** “Yeats’s *Sophocles’ King Oedipus*: A Version and some of its Theatrical Performances”; presented at CCLA ’94 (Canadian Comparative Literature Association) at the University of Calgary, Calgary, AB, Canada, on 5 June 1994. [Learned Societies of Canada].
  41. **Nikolarea, E.** “*Oedipus the King*: A Modern Greek Tragedy, Philosophy, Politics and Philology”; presented at CATS ’93 (Canadian Association for Translation Studies) at Carleton University, Ottawa, Ont., Canada, on 2 June 1993. [Learned Societies of Canada].
  42. **Nikolarea, E.** “Intertextuality in Yeats’s Version of *Sophocles’ King Oedipus*”; presented at ACLA ’93 (American Comparative Literature Association) at Indiana University, Bloomington, IN, U.S.A. on 26 March 1993.
  43. **Nikolarea, E.** “Prototext and Metatext in Translation Theory and Practice”; presented at the Translation Studies Congress in Vienna, Austria, on 10 September 1992.
  44. **Nikolarea, E.** “Late Nineteenth- and Early Twentieth-Century English Translations of Sophocles’ *Oedipus the King*”; presented at CATS ’92 (Canadian Association of Translation Studies) at the University of P.E.I., P.E.I., Canada, on 26 May 1992. [Learned Societies of Canada].
  45. **Nikolarea, E.** “Applications of Toury’s Translation Theory to the British and American Translations of Sophocles’ *Oedipus the King*”; presented at The CERA Chair for Translation, Communication and Cultures in Leuven, Belgium, on 29 July 1991.
  46. **Nikolarea, E.** “Contrastive Phonetics of English, French and Modern Greek in Language Teaching and Interpreting”; presented at ICSLP 90 (1990 International Conference on Spoken Language Processing) in Kobe, Japan, on 20 November 1990.
  47. **Nikolarea, E.** “Prototext and Metatext in Translation”; presented at ACLA ’90 (American Comparative Literature Association) at Penn State University, PA, U.S.A. on 29 March 1990.
  48. **Nikolarea, E.** “Political Novel: A Critical Approach to 1984”; presented at Canadian Comparative Literature Graduate Student Conference at the University of British Columbia, Vancouver, BC, Canada, on 10 March 1990.
  49. **Nikolarea, E.** “Modern Greek Literature”; presented at the 1989-90 Graduate Student Lecture Series in the Department of Comparative Literature, The University of Alberta, Edmonton, AB, Canada, on 19 January 1990.

## E. NIKOLAREA

### MEMBERSHIPS IN LEARNED SOCIETIES:

- IoL: Chartered Institute of Linguists - A Fellow.
- IATEFL: International Association of Teachers of English as a Foreign Language.
- GALA: Greek Applied Linguistics Association.
- TESOL Greece.

### VOLUNTEER COMMUNITY WORK:

- |             |  |
|-------------|--|
| 2018        | Teaching GREEK and ENGLISH to Refugees and Migrants in cooperation with University of the Aegean and Hellenic Red Cross – Regional Branch of Mytilene, Lesvos. |
| 2014-Todate | The International Committee of the Red Cross (ICRC) <i>for Restoring Family Links</i> .  |
| 2005-Todate | Hellenic Red Cross – Regional Branch of Mytilene, Lesvos.  |